

Stai kun maqtali

LA ARDILLA Y EL TIGRE

Tepehua de Tlachichilco

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1979

Taun julchan ni stai ba
talapaxtoqli kun laqataun maqtali.
Ba chuncha yu stai ma ba ixtujun
lana ixmaqxbeaqni.

Ex ba najun ni maqtali:

—¿La pa'i lai ni mimaqxbeaqni,
amigu? —ba najun ni maqtali.

Ex ba najun ni stai:

—Ayaj pa'i, ayaj sununu un.
¿jantu maqamayan kalati, amigu?
—ba najun ni stai.

Ex ba najun yu maqtali:

—Ka lalitalan. Jantu klaputun.
Balai kilaka'ul ni talpa y bachu ka
balai kata'exli ni sibiki, ni kit'in
la ai kilakatuna, amigu. Ka jantu
kinchixli —ba najun ni maqtali.

Ex ba najun ni stai:

—Incha ba ayaj talanancha, amigu,

kamina julchan ba mintalanti kaniye'i.
Kit'in ba kabal to'oxtaicha laka
talpan laj ai k'ibinan, ba mun
tapalakpaxai y mas klakpa ni sin ikni
—ba najun ni stai.

Tabal ba junkan ni maqtali—,
Ba kalap'ut'u, amigu, ni la
kimaqxbeaq, kit'in kakmakayan kuenta
para jantu kalaqpaqt'i. Kit'in kakana
listaknini ta'an ikchinitachal ex
takan kate'exputul kakuna —ba junkal
ni maqtali, ma naul ni stai.

Ex ma najun ni maqtali:

—Incha laqsabal kamakaye'i kuenta,
ex kakana makatsana, amigu —ma najun
ni maqtali.

—Chun, kakana. Kan kate'exputuna



kakuna —ma naul ni stai.

Ex ba chuncha ma tauk'alcha ni
maqtali. Yu stai ba alcha taulna
ni xakatan ni k'iu. Ba chuncha ni
maqtali ma xiucha al.

Ex ma juni ni stai:

—¿Tas ix'ukskatsaicha, amigo,
la pa'i u jantu?

Ex ma najun ni maqtali:

—Ayaj pa'i, amigu, ni sin
litalan.

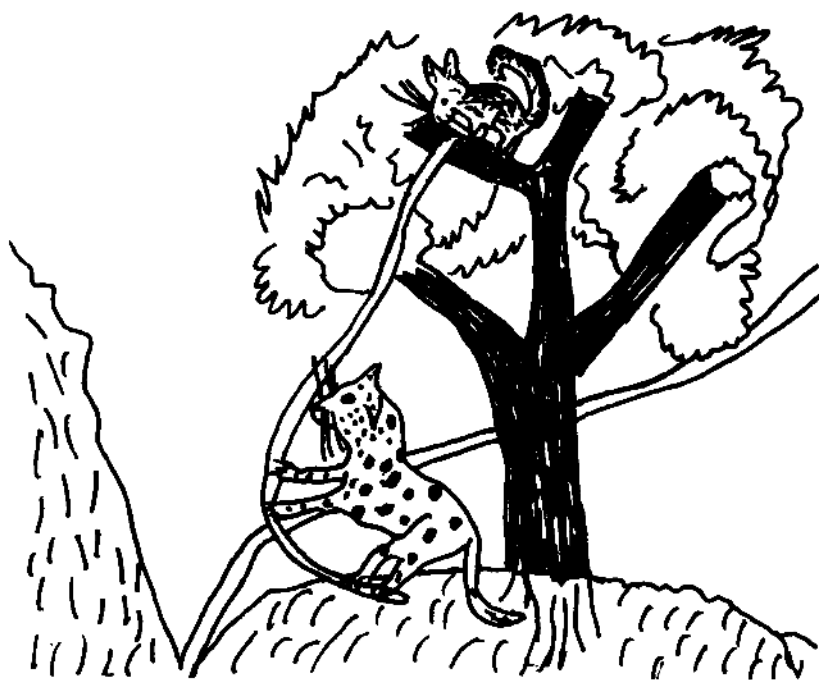
Ex ma najun ni stai:

—Kumplan ni sin jantu litalan
—ma naul ni stai. Ex ba chuncha ma
pastakli ni stai: "Ba ayaj talanancha
ni ki'amigu. Chubai kakuna aqtaun
kalachoyoya. Ex kit'in ba aqtauncha
kakmusts'ak'aniya xa kalakpakli. Ka ba
aqtauncha kanil aqtsian kos talanan.
Ka ba aqtauncha kamapa'anil istsukunti."

Ex chuncha ni stai ma juni ni
ixamigu:

—Chubai, amigu, ka'ukxp'it'icha
lana ni kimaqxbeaqni. Chubai kalacho'o
aqtaun. Ka apalaicha ox ka pa'ini
—ma junil ni stai ni ixamigu.

Ex ba naul ni maqtali:



—Kaklachoqoya, amigu, pero
kalistaknicho'oye'i ni ta'an chinita
antis kate'exli, ni kit'in
laktalanan kakpatajul.

Ex ba najun ni stai:

—Chun, amigu, jantu kapastak'un,
kats'aicha kun kijnank'an.

Ex yu maqtali ma aqtauncha xau
anchoqol.

—¿La pa'i, amigu?

—Chun, la pa'i —ma najun ni maqtali.

—Chubai aqtaun xiu kap'incho'o, na kit'in la ox klistakta para jantu kate'exli.

Ex ka aqtaun anchoqol ni maqtali. Ex chuncha ni stai mal mut'uk'u mus ts'ak'anil. Ex chuncha ni maqtali ba pas lakpusli, ba lakpaqchal. Ba tus pu'ui lakxqati. Ba chuncha ni maqtali ba nilcha.

Ancha tamaktaicha taun kuento stai kun maqtali.

La ardilla y el tigre

Un día la ardilla se estaba columpiando cuando se encontró con el tigre y éste le preguntó:

—¿A poco se siente muy bonito columpiarse?

Y la ardilla respondió:

—Se siente a todo dar, la brisa sopla fuertecito. ¿quieres columpiarte, amigo?

El tigre le contestó:

—Pues, creo que me da miedo columpiarme. No, no quiero. A lo mejor me estrello con esa peña o a lo mejor el bejuco se rompe porque mi cuerpo es muy grande. No, no creo que me aguante.

Y la ardilla le volvió a decir:

—Bueno, pues si eres tan miedoso, amigo, un día de estos te vas a morir de miedo. Veme a mí, cuando ando corriendo por el bosque y me estrello con una peña, pues sigo corriendo o si acaso me caigo, pues no muero. Si tú de veras quieres subirte al columpio, yo me encargo de que no te caigas. Me fijaré bien donde até el bejuco y si se empieza a romper, te avisaré luego luego.

Entonces el tigre le dijo:

—Pues si tú vas a estar cuidándome, sí me subiré, mi querido amigo.

—Sí, con mucho gusto lo hago, y si se empieza a romper, te diré inmediatamente —dijo la ardilla.

Así que el tigre se sentó en el columpio y la ardilla se fue a lo alto el árbol. Y se mecía el tigre.

La ardilla le preguntó:

—¿Cómo se siente, amigo, bien bonito, no?

Y el tigre le respondió:

—Se siente retebonito, amigo, y no me da miedo.

—Te dije que no te iba a dar miedo --dijo la ardilla. Pero la ardilla pensó para sí misma: "Mi amigo está bien asustado. Ahora se va a columpiar de nuevo y voy a mordisquear el bejuco para que se caiga. Creo que se morirá luego luego, ya que está tan asustado."

Así que la ardilla le dijo a su amigo:

—Bueno, mi amigo. Ya que te has acostumbrado a columpiarte en mi columpio, vamos a hacerlo de nuevo; creo que hasta vas a sentir más bonito.

Entonces el tigre le dijo:

—Sí, me voy a columpiar otra vez, amigo. Nada más, fíjate de nuevo donde está atada el bejuco, para que no se rompa. Tengo mucho miedo de caerme.

Y la ardilla le contestó:

—Claro que sí, amigo, no te preocupes. Nosotros nos conocemos uno al otro.

El tigre se meció de nuevo.

—¿Se siente bonito, amigo?

—Sí, se siente retebonito

—contestó el tigre.

—Mecete de nuevo; yo aquí cuido de que no se rompa el bejuco.

Entonces el tigre se meció de nuevo. La ardilla se agachó y comenzó a morder el bejuco. El tigre cayó hasta el fondo del arroyo, hasta allá fue a dar. El pobre se murió. Así termina el cuento de la ardilla y el tigre.

Idioma: Tepehua de Tlachichilco
Autor y dibujante:
Esteban Tomás Dimas

Esta edición de prueba consta de
100 ejemplares.

Q9-9-775

se terminó de imprimir este libro
el día 28 de septiembre de 1979
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D. F.

